

Алиева С.А.

ФИЛЬМДЕРДИН АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ АТАЛЫШТАРЫНЫН СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Алиева С.А.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ НА АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

S.A. Alieva

SEMANTIC ANALYSIS OF THE CHARACTERISTICS OF FILM TITLES IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

УДК: 651.77(255.095)

Макалада кинофильмдердин аталыштарынын классификациясы ономастиканын ага окшош терминдери менен бирге семантикалык аспектинде каралат. Автор тарабынан биринчи жолу искусствого «фильмоним» термини киргизилип жатат.

Негизги сөздөр: ономастика, антропоним, зооним, топоним, фильмним, библионим, интерпретация, киноөнөрү, локалдуулук, темпоралдуулук.

В статье рассматривается классификация названий кинофильмов в семантическом аспекте наряду с аналогичными терминами ономастики. Автором впервые вводится в обиход термин «фильмоним».

Ключевые слова: ономастика, антропоним, зооним, топоним, фильмним, библионим, интерпретация, киноискусство, локальность, темпоральность.

The article deals with the classification of film names in the semantic aspect, along with similar terms of onomastics. The author first introduced the term "filmonim".

Key words: onomastics, anthroponomy, zoonim, place-name study, filmonim, biblionim, title, interpretation, cinema, locality, temporality.

Объект нашего исследования – названия фильмов - не имеет в настоящее время общепринятого обозначения. По аналогии с другими терминами ономастики (ср. *антропоним, зооним, топоним* и др., где второй компонент *оним* означает «имя собственное», а первый называет объект), для названий кинофильмов нами был введен рабочий термин - *фильмоним*.

Среди всех аспектов изучения фильмнимов приоритетным мы считаем семантический аспект, поскольку названия фильмов, подобно литературным заглавиям, в лаконичной форме отражают идею произведения, представляют главного героя (героев) или же непосредственно соотносят произведение с основными категориями художественного мира - временем действия или с пространственными координатами. Именно специфика семантики заглавий позволяет считать их особым разрядом имен собственных. Следует добавить и то, что именно семантические особенности этих онимов лежат в основе таких известных выражений, как *заглавие - ключ к пониманию произведения; заглавие – ориентир для читателя; заглавие – первый шаг к интерпретации*.

И библионимам, и фильмнимам свойственна номинативно-образная природа, обусловленная их принадлежностью к духовной сфере – сфере искусства. И поэтому при анализе семантических особенностей названий фильмов мы будем опираться на классификации заглавий, получившие широкое распространение в лингвистической поэтике.

Прежде всего, остановимся на классификации, которая построена с учетом неотъемлемых составляющих художественного мира произведения. Это – человек, время, пространство. По мнению ученых, «понятие пространственно-временного континуума довольно значимо для филологического анализа художественного текста, так как и время, и пространство служат конструктивными принципами организации литературного произведения».

Названные три составляющих художественного мира - человек, время и пространство - относятся к универсальным текстовым категориям, поскольку их наличие в каждом произведении является обязательным. Эти категории находят отражение и в языковой картине мира, будучи ее основными измерениями - личностным, временным, пространственным. Соответственно данным измерениям в языке выделяются три фундаментальные категории - персональности, локальности и темпоральности.

Рассматриваемую нами классификацию можно представить в виде треугольника, вершина которого - объект повествования, непосредственно связанный со временем действия и пространством. Таким образом, названия фильмов можно разделить на три основные группы по наличию этих признаков.

1. Фильмонимы, указывающие на объект. Эти имена текстов отвечают на вопрос «кто?» или «что?». (К ним можно задать общий вопрос: «О чем фильм?»);

2. Фильмонимы, указывающие на место происходящих событий. К ним можно задать вопрос «где?»;

3. Фильмонимы, указывающие на время происходящих событий. Такие имена отвечают на вопрос «когда?».

Первая группа фильмнимов, репрезентирующая объект в широком смысле этого слова, оказалась самой многочисленной. В этой группе фильмнимов выделяется несколько семантических подгрупп.

1) Фильмонимы, указывающие (прямо или опосредованно) на действующее лицо или группу действующих лиц: Кыргызские: (здесь и далее полужирным курсивом) «Салтанат» (1955), «Каныбек» (1977), «Чолпон-утренняя звезда» (1959), «Квартирант» (1969), «Девушка Тянь-Шаня» (1960). Зарубежные: (здесь и далее курсивом) «Я, Эрлиумирающая девушка» (Meand Earlandthe Dying Girl, 2015), «Повар, вор, его жена и ее любовник» (The Cook, the Thief, His Wife & Her Lover, 1991), «Отряд самоубийц» (Suicidesquad, 2016), «Пассажиры» (Passengers, 2016), «Марсианин» (The Martian, 2015). Фильмонимы, относящиеся к данной группе, могут включать:

а) личное имя героя (героев): «Джамиля» (1968), «Улан» (1977), «Токтогул» (1960), «Бурма» (1973); «Рэй» (Ray, 2004), «Амадей» (Amadeus, 1984), «Ребекка» (Rebecca, 1940), «Фрида» (Frida, 2002).

Анализ материала свидетельствует о том, что подобные названия преобладают как в кыргызском кинематографе, так и в зарубежном. Однако многие из них малоинформативны, и потому воздействующая функция таких фильмонимов чаще всего сводится к нулю. И напротив, смысловая емкость, семантическая насыщенность обуславливают высокий прагматический потенциал. Большой объем энциклопедической информации заключают в себе те фильмонимы, которые сообщают, что фильм посвящен знаменитой, известной массовой аудитории личности: «Уркуя или поклонись огню» (1972) «Ганди» (Gandhi, 1982), «Курманжан Датка» (2014) «Влюбленный Шекспир» (Shakespeare in Love, 1998).

Высокоинформативны и те фильмонимы, в роли которых выступают заглавия литературных произведений: «Белый пароход» (1975) «Фауст» (Faust, 1926); «Ранние журавли» (1979) «Заводной апельсин» (A Clockwork Orange, 1971), «Материнское поле» (1967), «Убить пересмешника» (To Kill a Mockingbird, 1962), «Бйык журт» (1987), «Великий Гэтсби» (The Great Gatsby, 2013).

б) прозвище или кличку героя – конспиративную, характеризующую, насмешливую, шутовую и т.п. «Очкарик» (1972) (так прозвали неловкого и рассеянного мальчика Кубанычбека); «Улица космонавтов» (1963) («космонавтами» - называют юных ребят с окраинной улицы большого города), «Гудзонский ястреб» (Hudson Hawk, 1991) (это кличка одного преступника); «Птаха» (Birdy, 1984) (прозвище героя, который получил такое имя за своё давнее увлечение, и даже одержимость по отношению к птицам);

«Дэдпул» (Deadpool 2016) (прозвище главного героя наемника, который приобрёл невероятную силу, проворство и способность к исцелению), «Бешеные псы» (Reservoir dogs, 1991) (это банда, грабившая ювелирные магазины); «Агенты А.Н.К.Л.» (The Man from U.N.C.L.E. 2015) (А.Н. К.Л. название секретной правительственной организации, которая занимается ликвидацией особо опасных преступников).

в) фильмонимы, отражающие особенности внешности героя или особенности одежды: «Кызыл Койнокчон» (2012), «Женщина в белом» (The Woman in White 1997), «Блондинка в законе» (Legally Blonde, 2001), «Черный красавец» (Black Beauty, 1994), «Большой» (Big, 1988), «Кудряшка Сью» (Curly Sue, 1991), «Женщина в черном» (The Woman in Black, 2012).

Подобные фильмонимы выделяют какую-либо деталь, которая имеет определенное смысловое значение, выступая как важная часть художественного целого: «Человек в железной маске» (The Man in the Iron Mask, 1998), «Лицо со шрамом» (Scarface, 1983).

г) фильмонимы, указывающие на возраст героя или героев: «Из 13 в 30» (13 Going on 30, 2004), «Двухсотлетний человек» (Bicentennial Man, 1999), «Пане снова 17» (17 Again, 2009), «Молодая Виктория» (The Young Victoria, 2009) «Младенец на прогулке» (Baby's Day Out, 1994), «Мальши» (The Kid, 1921), «Маленький Будда» (Little Buddha, 1993), «Молодой Франкенштейн» (Young Frankenstein, 1974).

д) фильмонимы, указывающие на профессию, социальное положение или род занятий героя (героев). «Первый учитель» (1965), «Плакальщица» (1991), «Влюбленный вор» (2009), «Аил окмоту» (2002), «Акын» (1989), «Станционный смотритель» (The Station Agent, 2003), «Костюмер» (The Dresser, 1983), «Сыщик» (Sleuth, 2007), «Пианист» (The Pianist, 2002), «Герцогиня» (The Duchess, 2008), «Колдун» (Sorcerer, 1977), «Звездный десант» (Starship Troopers, 1997), «Коллекционер» (The Collector, 1965).

Отметим, что подобные названия часто являются точным ориентиром для интерпретации содержания. Например, прочитав название «Водопад» (1973), можно предположить, что этот фильм посвящен живописному месту. Однако прогноз содержания не всегда оказывается достоверным. Так, название «Чокнутый профессор» отнюдь не связано с прямым значением слова «чокнутый»: речь идет не о сумасшедшем человеке, а о добром и безобидном, с которым происходят различные курьезы и приключения. Фильм комедийного содержания.

е) фильмонимы, указывающие на объект и при этом отражающие родственные отношения, дружеские (или неприязненные) отношения:

«Ата» (2006), «Тринадцатый внук» (1982), «Энеке» (2014), «Тундуктук келин» (2014), «Жубайлар» (2012), «Достор» (2009), «Девушка моего лучшего друга» (My Best Friend's Girl, 2008), «Мой брат Том» (My Brother Tom 2000), «Мачеха» (Stepmother, 1998), «Близнецы» (The Skeleton Twins, 2014), «Мужья и жены» (Husbands and Wives, 1992).

ж) фильмонимы, дающие представление о чертах характера, особенностях поведения, душевном состоянии героя (или героев):

«Самая послушная» (1966), «Неустовый беглец» (1989), «Легенда о ледяном сердце» (1958), «Кыялкетер» (2012), «Дилетант» (1987), «Бесславные ублюдки» (Inglorious bastards 2009), «Американский психопат» (American Psycho 2001),

«Иррациональный человек» (*Irrational Man*, 2015), «Талантливый мистер Рипли» (*The Talented Mr. Ripley*, 1999), «Гений» (*Genius*, 2016) «Бабник» (*Spread*, 2008) «Новичок» (*The Rookie*, 2002).

з) фильмими, указывающие на животных, образ которых играет существенную роль в развитии сюжета: «**Потомок белого барса**» (1984), «**Рыжий пес**» (*Red dog*, 2011), «**Кенгуру Джекпот**» (*Kangaroo Jack*, 2003), «**Атака пауков**» (*Eight Legged Freaks*, 2002), «**Боевой конь**» (*War Horse*, 2011), «**Птицы**» (*The Birds*, 1963). Сюда же входят названия, где используются клички животных: «**Хатико: Самый верный друг**» (*Hachi: A Dog's Tale*, 2008) «**Лэсси**» (*Lassie*, 2005) «**Бетховен**» (*Beethoven*, 1992) «**Флиппер**» (*Flipper*, 1996).

Следует заметить, что многие названия, относящиеся к данной группе, становятся понятными только после знакомства с фильмом. Так, фильм «Бетховен» посвящен не великому композитору, а собаке по кличке Бетховен. Оригинальность названия создает эффект усиленного ожидания, а вместе с тем и очевидные прагматические свойства, обусловленные взрывом восприятия.

2) Особую группу составляют фильмими, в построении которых используется *деталь*, имеющая первостепенное значение в развитии сюжета, в создании художественного образа: «**Бешик**» (2009) (главный герой - старик, везет своей дочери, только что ставшей матерью бешик, по дороге он знакомится с попутчиком и рассказывает историю 20-ти летней давности, тем самым раскрывая удивительную историю бешика), «**Посылка**» (*The Box*, 2009) (супруги получают посылку - коробочку с кнопкой, если нажать на кнопку, они немедленно получают 1 млн. долларов, но в этот момент где-то умрет совершенно незнакомый им человек), «**Код Да Винчи**» (*The Da Vinci Code*, 2006) (гарвардский профессор знакомится с криптографом парижской полиции и вместе с ней пытается разгадать код Леонардо да Винчи); «**Зеркальная маска**» (пятнадцатилетней девушке придется найти Зеркальную Маску, чтобы спасти волшебный мир, в который она попала); «**Белый Олеандр**» (*White Oleander*, 2002) (главная героиня отравляет возлюбленного, бросившего ее, ядом своего любимого цветка: Белого Олеандра).

Данный тип заглавий, на наш взгляд, представляет наибольший интерес для лингвистов. Интригующий характер подобных фильмимов создается художественным образом, в основе которого лежит какой-либо троп: – **метафора**, сопровождающаяся эффектом обманутого ожидания: «**Райские птицы**» (2005), (можно предположить, что речь пойдет о птицах, но в действительности оказывается, что птицы это три героя у которых нет особой цели, они живут как птицы.); – **метонимия или синекдоха**: «**Империя солнца**» (*Empire of the Sun*, 1987) (юный англичанин теряется и остается без родителей в оккупированном японскими войсками Шанхае); «**Челюсти**» (*Jaws*, 1975) (акула-людоед обладает необычайной силой челюстей); «**Маска**» (*The Mask*,

1994) (главный герой находит маску, и его жизнь резко изменяется). – **персонификация**: «**Розовый Кадиллак**» (*Pink Cadillac*, 1989) (Розовый Кадиллак, угнанный женой у мужа - преступника, становится полноправным «героем» кинокартины). «**Пианино**» (*The Piano*, 1992) (старое пианино становится «голосом» своеобразным средством выражения чувств глухонемой женщины). «**Пиджак**» (*The Jacket*, 2004) (после войны ветеран переживает приступы амнезии и его направляют на психиатрическую экспертизу, где надевают на него пиджак).

Сюда же можно отнести фильмими, в основе которых, лежит какая-либо деталь, ставшая многозначительным *символом*. При первоначальном восприятии такие заглавия малоинформативны. Но по мере знакомства с фильмом зритель начинает понимать глубину и емкость образа, отраженного в названии кинокартины. Подобные названия могут вызывать различные ассоциации, повышающие интерес к картине. «**Красное яблоко**» (1975) (хроника нескольких дней одной маленькой семьи, рассказ о сложности любви. Образ красного яблока этолирический символ счастья и гармонии.), «**Сюда прилетают лебеди**» (1973) (действие фильма происходит летом на берегу озера Иссык-Куль, куда приезжает Мукай с бабушкой и где постепенно, под воздействием людей и обстоятельств, формируется его характер), «**Четыре пера**» (*The Four Feathers*, 2002) (молодой офицер неожиданно подает в отставку перед отправкой на войну, по мнению однополчан, он повел себя как настоящий трус, за что ему и вручили «позорные четыре пера»), «**Девушка с татуировкой дракона**» (*The Girl with the Dragon Tattoo*, 2011) (главная героиня фильма хакерша носит такую татуировку), «**Амистад**» (*Amistad*, 1997) (это – название корабля, который перевозит рабов африканцев); «**Щенка**» (*Sliver*, 1993) (это – название небоскреба, в котором живет главная героиня); «**Там, где гнездятся орлы**» (*Where Eagles Dare*, 1968) (в замке Германии «Орлиное гнездо» происходят секретные совещания; здесь же содержится пленный, которого спасают главные герои);

4) Фильмими, указывающие на основное *событие, происшествие*, лежащее в основе сюжета. Такие названия в емкой лаконичной форме представляют содержание фильма: «**Выстрел на перевале Караи**» (1969), «**Засада**» (1969), «**Случай в ресторане**» (1980), «**Процесс**» (1979), «**Переезд**» (2014), «**Взлет**» (2002), «**Окуя**» (2005) «**Эксперимент**» (*The Experiment*, 2010), «**Столкновение**» (*Crash*, 2004), «**Прогулка**» (*Walk*, 2015), «**Война невест**» (*Bride Wars*, 2009) «**Дуэль**» (*Duel*, 1971), «**Сенсация**» (*Scoop*, 2006), «**Разрушение**» (*Demolition*, 2016).

К этой группе можно отнести и те названия, которые указывают на какое-либо понятие, физическое или духовное состояние, определяющее сюжет фильма: «**Страсть**» (2014), «**Любовь и смерть**» (*Love and Death*, 1975), «**Стыд**» (*Shame*, 2011), «**Одержимость**» (*Whiplash*, 2013), «**Голод**» (*Hunger*, 2008), «**Гордость**» (*Pride*, 2014), «**Кома**» (*Coma*, 1978), «**Головокружение**» (*Vertigo* 1959), *Страх*

(*Fear*, 1996). В центре сюжета может быть природное явление или стихийное бедствие: «**Зной**» (1963), «**Ливень**» (1980), «**Буря**» (*The Tempest*, 2010), «**Мгла**» (*The Mist*, 2007), «**Наводнение**» (*Flood*, 2007), «**Смерч**» (*Twister*, 1996), «**Цунами**» (*Tsunami: The Aftermath*, 2006).

5) Фильмонимы, непосредственно выделяющие авторские интенции, которые сопровождаются оценкой: «**Любовь как испытание**» (2005), «**Это не беда**» (1970), «**У каждого своя дорога**» (1965), «**Умей любить**» (2012), «**Хорошо быть тихоней**» (*Perks of Being a Wall flower*, 2012), «**Без компромиссов**» (*Blitz*, 2011), «**Старикам тут не место**» (*No Country for Old Men*, 2007), «**Эта дурацкая любовь**» (*Crazy, Stupid, Love*, 2011), «**Выживут только любовники**» (*Only Lovers Left Alive*, 2013), «**Виноваты звезды**» (*The Fault in Our Stars*, 2014).

Фильмонимы, содержащие главную идею произведения, весьма информативны и, кроме того, обладают определенной силой воздействия на зрителя, настраивая его на восприятие содержания: «**Моя ошибка**» (1957), «**Аманат**» (1979), «**Расплата**» (1987), «**Искупление**» (*Atonement* 2008), «**Приказано уничтожить**» (*Executive Decision*, 1996), «**Быть человеком**» (*Being Human*, 1994), «**Моя жизнь без меня**» (*My life without me*, 2003), «**Пощады не будет**» (*No Mercy*, 1986), «**Последняя любовь на земле**» (*Perfect Sense*, 2010).

В данную группу входят названия цитатного характера. Иными словами, фильмоним представляет собой цитату из фильма, выражающую смысловую доминанту. Такие названия быстро устанавливают контакт со зрителем, воздействуют на него и организуют его восприятие: «**Катастрофу не разрешаю**» (1986), «**Я не хочу так больше жить**» (1991), «**Мне надо посоветоваться**» (1976), «**Көрүм келет**» (2014), «**Поговори со мной**» (*Talk to Me*, 2007), «**А в душе я танцую**» (*Inside I'm dancing* 2004) «**Поймай меня, если сможешь**» (*Catch Me If You Can*, 2002), «**Угадай, кто придет ко беду?**» (*Guess Who's Coming to Dinner*, 1967), «**Мне бы в небо**» (*Up in the Air*, 2009), «**О, где же ты, брат?**» (*Oh Brother, Where Art Thou?* 2000) «**Привет, Джули**» (*Flipped*, 2010).

Названия фильмов, активно влияющие на адресата, часто включают глагольные формы – повелительного наклонения или инфинитива: «**Не ищи объяснения**» (1982), «**Удержись в седле**» (1984), «**Помни и живи**» (2007), «**Верить и знать**» (1986), «**Заплати другому**» (*Pay For ward* 2000), «**Останься со мной**» (*Stand by Me* 1986), «**Притворись моей женой**» (*Just Go with It*, 2011), «**Делай как надо**» (*Do the Right Thing*, 1989) «**Не будите спящую собаку**» (*Flirting with Disaster*, 1996), «**Без истерики!**» (*Hysteria*, 2010), «**Убей своих любимых**» (*Kill Your Darlings*, 2013).

Вторая группа фильмонимов связана с местом происходящих событий. По словам А.В. Ламзиной, выбор подобных названий обусловлен общим замыслом автора. Эти фильмонимы создают пространство художественного мира, выступая в качестве своеобразной объединяющей скрепы. Даже общие

названия того или иного места свидетельствуют о предельно широком значении создаваемого автором художественного образа (Ламзина, 1997: 77).

Следует отметить, что место действия может быть: 1) реальным; 2) вымышленным, или ирреальным.

1) «**У старой мельницы**» (1972) «**Мастерская**» (1982) «**Далеко в горах**» (1958), «**Китайский квартал**» (*Chinatown*, 1974), «**Солнечный остров**» (1976) «**Касабланка**» (*Casablanca* 1942), «**Приют для совершеннолетних**» (1988) «**Пустоши**» (*Badlands*, 1973), «**Талас-Бишкек**» (2010) «**Мулен Руж**» (*Moulin Rouge*, 2001), «**Трудная переправа или Белые горы**» (1964) «**Комната**» (*Room*, 2015), «**Кочо**» (1972) «**Отель Гранд-Будапешт**» (*Hotel Grand Budapest* 2014).

2) «**Остров проклятых**» (*Shutter Island*, 2009) «**Темный город**» (*Dark City*, 1998), «**Гаттака**» (*Gattaca*, 1997) «**Планета обезьян**» (*Planet of the Apes*, 2001), «**Догвилль**» (*Dogville*, 2003) «**Трасса 60**» (*Interstate 60*, 2001) «**Бездна**» (*The Abyss*, 1989), «**Дюна**» (*Dune*, 1984), «**Гаттака**» (название совершенного мира будущего в фантастическом фильме) «**Догвилль**» (название вымышленного города). Названия, включающие семантический компонент пространство, могут содержать лексические единицы со значением «перемещение в пространстве» – скитания, странствия, дороги: «**Дорога в Кара-Кийик**» (1975), «**Сошлись дороги**» (1988), «**Путь домой**» (*The Way Back*, 2010), «**Возвращение Брайдсхед**» (*Brideshead Revisited* 2008), «**2001 год: Космическая одиссея**» (2001: *A Space Odyssey*, 1968) «**Вдали от нее**» (*Away from Her*, 2006), «**На дороге**» (*On the Road*, 2012), «**В попуту**» (*On the Water front*, 1954).

В третью группу входят фильмонимы, указывающие на время происходящих событий. Названия, включающие семантический компонент время, представляют собой номинации (прямые или косвенные) определенного временного отрезка: «**Зимой**» (2006), «**Три дня в июле**» (1977), «**Весенние каникулы**» (1980), «**Перед рассветом**» (*Before Sunrise*, 2004), «**Шесть дней, семь ночей**» (*Six Days Seven Nights*, 1997), «**От заката до рассвета**» (*From Dusk Till Dawn*, 1995), «**Послезавтра**» (*The Day After Tomorrow*, 2004), «**11:14**» (11:14, 2003), «**Глубокой ночью**» (*Dead of Night*, 1945), «**Отрочество**» (*Boyhood*, 2014).

Сюда же относятся названия, где лексическая единица со значением времени сочетается с оценочным (или без оценочным) определением: «**Долгое прощание**» (1980), «**Сладкий ноябрь**» (*Sweet November*, 2001), «**Один прекрасный день**» (*One Fine Day*, 1996), «**Судная ночь**» (*The Purge*, 2013),

Четвертую группу составляют фильмонимы, которые включают в себя несколько семантических компонентов, отмеченных в других группах. Следовательно, наш материал подтверждает мнение ученых о том, что три универсальные содержательные категории теста взаимопереплетены, и порой их невозможно разделить. Эти фильмонимы одно-

временно указывают на событие и место, где оно происходит; обозначают событие и время; представляют событие и героя, время и героя и т.д.: «*Восхождение на Фудзияму*» (1988), «*Выстрел в стени*» (1992), «*Святые из Бундока*» (*The Boondock Saints*, 1999), «*Вики, Кристина Барселона*» (*Viki, Christina, Barcelona* 2008), «*Интервью с вампиром*» (*Interview With Vampire: The Vampire Chronicles*, 1994), «*Невероятное путешествие мистера Спивета*» (*The Young and Prodigious T.S. Spivet*, 2013), «*Полночь в Париже*» (*Midnight in Paris*, 2011), «*Загадочное убийство в Манхэттэне*» (*Manhattan Murder Mystery*, 1993), «*Лихорадка в субботний вечер*» (*Saturday Night Fever*, 1973).

Итак, наиболее частотны типы фильмонимов, которые представляют главного героя: называют его имя, указывают на черты характера или особенности внешнего облика.

Таким образом, между содержанием фильма и его названием существует тесная семантическая связь. Фильмонимы в сжатом виде передают основную тему, идею, указывают на событие, происшествие, место или время событий. Фильмонимы так или иначе соотносятся с сюжетом кинокартины, образами ее героев. Выделение информативной

функции в качестве основной функции названий фильмов оказалось плодотворным для изучения их семантических особенностей.

Литература:

1. Рогов В. О переводе заглавий // Иностранная литература. - 1998. - № 4. - С. 238-246.
2. Кожина Н.В. Заглавие художественного произведения: структура, функция, типология (на материале русских произведений XIX-XX в.). - Дис. к.ф.н.-М., 1986.-229 с.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» - 2-е изд., перераб. - М.: Просвещение, 1988.- 192 с.
4. Николина Н.А. Филологический анализ текста. - М.: Академия, 2003. - 256 с.
5. Сыров И.А. Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста // Филологические науки. - 2002. - № 3 - С. 59-68.
6. 125 запрещенных фильмов: Цензурная история мирового кинематографа. - Периодика:
7. Англоязычная база-данных, веб-сайт о кино <http://www.imdb.com/>
8. Русскоязычный интернет портал <http://www.kinopoisk.ru/>
9. Официальный сайт Национальной киностудии Кыргызфильм им. Т.Океева <http://kirgizfilm.ru/>

Рецензент: д.пед.н., профессор Добаев К.Д.